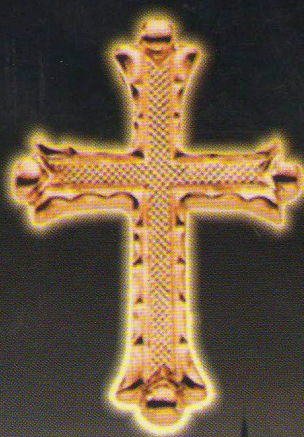
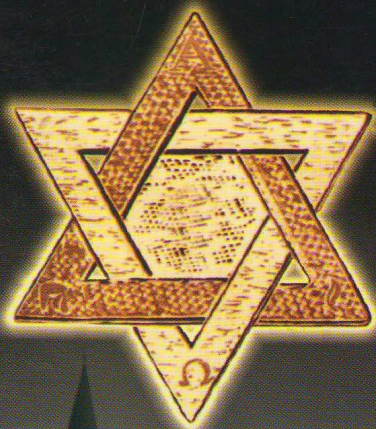


*Метанет Тагиева*



*Библейско-коранические  
имена в разносистемных  
языках...*



**Метанет Рафиг кызы Тагиева**

**БИБЛЕЙСКО-КОРАНИЧЕСКИЕ ИМЕНА  
В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ**

**SKLENĚNÝ MŮSTEK  
KARLOVY VARY 2016**

# **Skleněný můstek s.r.o.**

Vítězná 37/58, Karlovy Vary

PSČ 360 09 IČO: 29123062 DIČ: CZ29123062

***Научный редактор: д. фил. н., проф. И. О. Мамедов***

***Рецензенты: д. фил. н., проф. А. М. Бабаев  
д. фил. н., проф. Г.И.Мешадиев***

*В книге рассмотрены личные имена библейского и коранического происхождения в арамейском, среднегреческом, латинском, немецком, английском, русском, арабском и азербайджанском языках. Работа написана в сравнительно-историческом аспекте.*

*Книга может быть полезна для филологов, ономастологов, переводчиков, студентов гуманитарных факультетов, а также для широкого круга читателей.*

Метанет Рафиг кызы Тагиева © 2016

Skleněný můstek s.r.o. © 2016

**ISBN 978-80-7534-066-5**

# Содержание

## Введение

### Глава I. Библейско-коранические имена в древних и современных языках

#### *§1. Из истории изучения канонических имен*

#### *§ 2. О многообразии библейских имён*

### Глава II. Сравнительно-сопоставительный анализ библейско-коранических имен в разносистемных языках

#### *§1. Канонические имена в английской, русской и азербайджанской антропонимии*

#### *§ 2. Из истории Библейских и Коранических имен в английской, русской и азербайджанской антропонимиях*

#### *§ 3. Имена с открытой семантической структурой*

## Заключение

## Список сокращений

## Список использованной литературы

## Введение

В мире нет двух совершенно одинаковых языков, следовательно, нет и двух тождественных именных систем. Однако, сравнивая системы имен хотя бы двух языков, легко обнаружить в них общие черты - сходные тенденции в мотивировке, сходные модели (двухчленность и трехчленность имен) и, наконец, одни и те же имена. Особенно сильно это проявляется в антропонимии и объясняется тем, что «человек является... единственным в мире объектом, способным к самоименованию. Однако возможности его самоименования не только ограничены, но нередко и заранее заданы, предписаны тем социумом, в котором он находится».[52,3]

Как в общей, так и онимической лексике используются заимствованные слова.

Материалом нашего исследования служат библейские личные имена в немецком, английском, русском и азербайджанском языках.

В современных языках канонические имена выполняют две функции : во-первых, они служат для обозначения персонажей писания; во-вторых,- для именованя приверженцев христианства и ислама, говорящих на упомянутых языках.

Религия как одна из главных форм общественного сознания и духовной культуры, не могла не повлиять на антропонимию народа. В настоящей работе показано функционирование канонических имен в современных языках (немецком, английском, русском и азербайджанском). Следует заметить, что эти имена не попали в указанные языки непосредственно из арамейского языка, а прошли долгий и сложный путь адаптации в среднегреческом, латинском, старославянском и арабском языках. Так, например, русский язык «принял» их в греческом оформлении, следы чего ощутимы и по сей день, ср. `Авраац и Авраам. Имеющийся в оригинале и русском языке звук [б] под влиянием греческой β (звучащей как [в]) перешел в «В»

Особо следует говорить о проникновении библейских имен на территорию нашей страны. Известно, что до принятия ислама население Кавказской Албании исповедовала христианство. А это означает, что часть общемусульманских имен уже использовалась у населения. Примечательно, что христианство проникло в Албанию через Иерусалим, и библейские имена не попали под влияние греческого и латинского языков. Однако мы не можем судить о форме и функционировании этих имен в различных слоях общества, поскольку дошедшие до нас немногочисленные памятники албанской письменности остаются недешифрованными.

Что касается ислама, то он лишь укрепил позицию библейских имен в азербайджанской антропонимии поскольку в Коране упомина-

нуты многие библейские пророки, и подтверждается истинность прежних писаний: «...а прежде ниспослал Он Тору и Евангелие - как руководство для людей, чтобы отличали верующие [истину от лжи]». [Коран, 3,3- 4]

Судьбу канонических имен в каждом из современных языков можно разделить на три этапа: на первом этапе происходит проникновение этих имен на территории «новых» народов и возникает борьба с исконными языческими именами; на втором этапе библейско-коранические имена одерживают победу. К этому времени религия доминирует над остальными формами общественного сознания, светская и духовная власть представляют собой единое целое; на третьем этапе роль религии ослабевает, популярности канонических имен наряду с религиозным фактором способствуют также литература, искусство, наука, политика и др.

Настоящая работа состоит из двух глав. В первой главе (составляющей «ядро» исследования) освещены вопросы изученности библейско-коранических имен в разных странах. Далее речь идет о многообразии библейских имен. 55 страниц этой главы составляют словарь из 103 статей (самых популярных, на наш взгляд канонических имен).

Во второй главе дается описание имен Писания в английской, русской и азербайджанской антропонимии. Затем рассмотрена история проникновения и функционирования этих имен в указанных языках. В заключительном параграфе II главы сравниваются имена с открытой семантической структурой на материале еврейского, древнерусского и азербайджанского языков.

Имена в словаре (СС.14 ,68) даны в алфавитном порядке. За исходную форму берется русская передача имени в Библии, поскольку работа написана на русском языке. Если в словаре используются оригинальные формы имен на каждом языке, то в третьем параграфе II главы по техническим причинам еврейские имена даны в русской транскрипции.

Материал исследования взят из переводов Библии и Корана, а также из словарей личных имен, указанных в списке использованной литературы в конце книги.

## Глава I. Библейско-коранические имена в древних и современных языках

### *§1. Из истории изучения канонических имен*

Сыгравшая огромную роль в мировоззрении людей Библия не один десяток лет привлекала внимание историков, этнографов, археологов, географов и т. д. К сожалению, лингвистический (в том числе и антропонимический) материал писания практически остается вне поля лингвистов.

В различных странах Мира периодически издаются библейские тематические указатели, Симфонии, в которых в алфавитном порядке перечисляются имена всех библейских персонажей, дается краткая биографическая справка о каждом из них, указываются главы и стихи, в которых можно найти более подробную информацию о каждом персонаже. Одним из самых авторитетных источников является издание «The Holy Bible», опубликованное в Мичигане в 1950 г. В книге помещена работа «New international version. Containing The Old Testament and The New Testament». Работа является ценным источником для проведения лингвистических и антропонимических исследований, поскольку сведения о каждом из 49530 имен собственных содержат богатую лингвистическую информацию. Составители словаря включили в статьи этимологическое значение имени, способы словообразования имени, дают научную и практическую транскрипции имен. Например, Cain, также Tubal-Cain [tu<sup>?</sup>-bal-cain]. [64, 24]

Из британских ученых, занимающихся библейскими именами, следует отметить имена П.Х. Ринея и Томаса Пилеса, Е. Г. Витикомбе. Последнему принадлежит опубликованный в 1959 г. в Оксфорде словарь «The Oxford Dictionary of English Christian Names». В начале словаря автор рассказывает об истории христианства в Великобритании и распространении христианских имен. Ученый сообщает, что христианские имена появились в Британии уже в VII в., но осели здесь в XII в. Доминирующее положение в английской антропонимии они заняли в XVI в. [66, 24]

Имена в словаре даются в алфавитном порядке с пометами masc (uline) prop(er) name мужское имя и feminine prop(er) name женское имя.

Аналогичные словари личных имен в Германии были составлены Г. Михаэлисом (1856) [62, 69] и Карлом Паулем. [62, 3- 17]. Изданный в Лейпциге в 1967 и 1979 гг. Словарь также содержит сведения из истории распространения христианства в Германии, о значении Реформации для немецкой антропонимии и влиянии социалистического строя на немецкий именослов. [62, 3- 17] Словарные статьи расположены в алфавитном порядке. Но в отличие от Оксфордского словаря в немецком сначала даются мужские mann (liche Namen) и женские weib (liche Namen) имена. Заимствованным именам уделяется особое внимание. В качестве источника заимствования считается народ, а не язык, образовавший это имя. Например,

Тамара считается русским именем, хотя русские получили это имя от грузин, а те - от евреев [62,17].

Первая попытка создать словарь библейских имен в России принадлежала Ф. Г. Яцкевичу и И. Благовещенскому. Их многотомный труд «Библейско-биографический словарь, или описание всех лиц... Ветхого завета...» был опубликован в Санкт-Петербурге в 1849 г. [52,57]

П. Солярскому принадлежит «Опыт библейского словаря собственных имен». [Грановская] (СПб., 1879- 1884).

Как известно, Православная Церковь ввела жесткий список Календарных имен. Первые календари (святцы) появились в XI в. О первоначальном составе календарных имен мы узнаем из миней XI-XIII вв., опубликованных И. И. Срезневским в книге «Христианские древности и археология», (СПб, 1863) [52, 86].

Традицию библейской лексикографии продолжил М. Я. Морозкин. В словаре «Славянский именослов или Собрание славянских личных имен в алфавитном порядке» значительное место уделено библейским именам, вошедшим в именослов славянских народов.

В 1903 г. вышел в свет «Словарь древнерусских личных собственных имен» Н. М. Тупикова, где также немало имен, восходящих к Ветхому и Новому Завету.

Как известно, после установления Советской власти происходит секуляризация (отделение церкви от государства), что не могло не отразиться в именах. В это время Православная Церковь выступает в защиту традиционных имен. Во время массовой кампании переименования (даже городов, улиц), конечной целью которой было разрушение исторической и религиозной преемственности, отец Павел Флоренский пишет работу «Имена» (1921). «В этой работе раскрывается духовный смысл наименования как выявления сущности личности и предмета, как способа познания типов, законов духовной реальности». [56, 26] П. А. Флоренский считал, что имя человека чем-то близка к судьбе его ангела-хранителя. Таким образом, философ полагал религиозный культ, как единство небесного и земного, умственного и чувственного, духовного и телесного, Бога и человека («Философия культа»). [56, 27]

60-е- 70-е годы XX в. характеризовались активизацией ономастических, в первую очередь антропонимических и топонимических исследований, расширением их проблематики и фактической базы, уточнением принципов и методов работы. История русских личных имен не раз привлекала внимание таких видных ономастологов, как С. И. Зинин, В. А. Никонов, А. В. Суперанская, А. В. Сулова, В. Д. Бондалетов и т. д. Библейские имена как неотъемлемая часть русских антропонимов, нашли отражение во всех исследованиях перечисленных выше ученых. Все ученые склонны считать, что библейские имена проникли в русский именослов в конце X в. Первоначально они употреблялись у высших слоев общества, а у крестьян (98 % населения) бытовали исконно русские имена. В XVII- XVIII вв. церковные имена одержали победу над русскими языческими именами. В 20-е гг. XX в. после установления Советской власти церковные имена по-прежнему были популярны у насе-



ления, но их зависимость от календаря ослабла. Как отмечают А. В. Суперанская и А. В. Суслова, начиная с 1985 г. зависимость имени от даты рождения снова вошла в моду у значительной части населения России. [46]

В 1995 г. Л. М. Грановская опубликовала труд «Библейские имена». «задача издания - представить преподавателям и слушателям воскресных школ корпус наиболее известных и употребительных собственных имен, встречающихся в Библии (Танахе), с которыми связаны важнейшие события библейской истории». [24, 97] Монография написана под сильным влиянием Симфонии. Каждая из 200 словарных статей включает следующие пункты: семантику апеллятива, биографические данные каждого персонажа (с указанием книг, глав и стихов Библии), справку о произведениях литературы и искусства на библейские сюжеты. Перевод значения имен и их толкование приводятся по наиболее известным изданным на русском языке словарям, справочникам и энциклопедиям.

2000г. доктор филологических наук, профессор А. М. Гурбанов опубликовал пособие «Ortaq müsəlman adları». Общемусульманские имена рассмотрены автором в лингво- историческом ракурсе.[11] Имена классифицируются по следующим группам :

1. имена, связанные со словом Аллах (также с его тюркским и персидским эквивалентами Танры, Худа);
  2. имена, образованные от эпитетов Бога;
  3. личные имена, связанные с религиозными представлениями:
- а) имена архангелов, б) исламская номенклатура;
4. имена пророка Мухаммеда, членов его семьи, имамов, арабских халифов и т. д.;
  5. наиболее древним пластом оказываются имена из арамейско-го языка (хронологически от Адама до Иисуса Христа).

1996 г. в Институте Языкознания им. Насими АНАН В.М. Адилловым была защищена кандидатская диссертация “Azərbaycan dilində ərəb alımları əsasında yaradılmış şəxs adları.” Как следует из названия диссертации, в работе речь идет об азербайджанских личных именах, а не «готовых» антропонимах, к которым относится материал настоящей монографии- библейско-коранические имена.[3].

Коранические имена почти не привлекали внимание отечественных антропонимистов. Их можно встретить в словарях личных имен.

## **§ 2. О многообразии библейских имён**

По нашим подсчетам, в Библии встречается 1425 личных имен (без учета повторов). По мнению исследователей, в антропонимии христианских народов используется около 200 библейских имен. Картотека автора (на основе которой составлен словарь данной монографии) включает 103 имени. При отборе единиц нашей картотеки мы исходили из следующих принципов:

- 1) денотаты (носители) этих имен должны были быть самыми известными персонажами;

2) большинство отобранных нами антропонимов должны использоваться у указанных народов - у немцев, англичан, русских и азербайджанцев;

3) Библия писалась на протяжении не одного десятилетия. Поэтому в нашем списке должны были оказаться представители самых различных библейских эпох;

4) Как известно центральный библейский народ - евреи - не жил изолировано, а контактировал с соседними народами, игравшими важную роль в его истории. Поэтому в нашем списке оказываются также персидские и греческие имена;

5) Число единиц в нашей картотеке приближено к 100 (97 еврейских, 2 персидских и 4 греческих имени). Мы исходим из того факта, что, увеличив число единиц, мы бы резко сократили число канонических имен в азербайджанских антропонимов. Поэтому в наш список не вошли такие популярные имена, как Иаким, Самсон, Далила, Самуил и т. д.

За исходную форму имени берется его русская передача. Словарные статьи расположены в алфавитном порядке. К каждому имени приложены этимологическое значение и биографические данные денотата. Далее показан переход имени от оригинальной формы в современные языки. Переход осуществлен по следующим историческим этапам: из древнееврейского языка на среднегреческий, латинский, немецкий, английский, русский и азербайджанский языки.

В словаре не проводится сравнительно-исторический анализ имен, их развитие освещается описательно. В словарных статьях показаны библейские имена в художественных произведениях. Мы стремились охватить, как библейских, так и небиблейских персонажей. Отсутствие русских и азербайджанских словарей личных имен в художественной литературе делает этот анализ неполным.

В работе проведен сопоставительный анализ (в синхронном и диахроническом аспекте) английских, русских и азербайджанских личных имен библейско-коранического происхождения.

## Список имен

имя	произношение и дериваты
<p>Аарон (м) – блестящий, светлый Сын Амрама и Иохаведы. Старший брат Моисея и Мариами.</p> <p>Ив. אַהֲרֹן `Ahārōwn [ä-har-one'] Др/гр. Ἀαρὼν Aarōn [ah-ar-ōhn'] Лат. Aaron Нем. Aaron Анг. Aaron [á-ur-un] ['eəɹən] Рус. Арон Араб. حَارُون [harun] Азерб. Harun</p> <p>5) Аарон – персонаж в трагедии Шекспира «Тит Андроник» (1594). Употреб. Гл. обр. в США, Канаде и Австралии.</p> <p>6) Аарон – персонаж оперетты О.Гюминай «Господь повелел. И тогда Моисей с Аароном ...»</p> <p>8) Harun – персонаж оперетты У.Гаджибекова «Harun və Leyla» (1915). Гарун ар. Рашид, арабский халиф, персонаж романа А.Мамедханлы «Обнаженный меч».</p> <p>Аввакум (м) – объятие, обнимать. Один из малых пророков. Автор одной из семнадцати книг пророков Ветхого Завета</p> <p>Ив. חַבְבַּקּ Chābaqqūwq [khab-ak-kook'] Др/гр. Ἀβακοῦμ Abakoum [ab-ak-oum'] Лат. Abacuc Нем. Habakuk Анг. Habakkuk [hab'-ak-kuk] ['hæbəkək, 'hæbəkʌk, 'hæbəkək] Рус. Аввакум</p> <p>Араб. حَبَقُوق [həbəğğūğ]</p>	<p>1 Aharōn 2 Aaron 3 Aaron 4 Aaron, Aron 5 Aaron, Aron 6 Арон, Аронка, Рона, Ароша 7 Harun 8 Harun</p> <p>1 Chabakkuk, Habakkuk 2 Abakoum 3 Abacuc 4 Habacuc 5 Habakkuk 6 Аввакум, Абакум, Аввакумка, Аввакума, Абакушка, Абаша 7 Həbəğğūğ</p>

<p>Азерб. Həbəqqıq 5) Аввакум – Действующее лицо в романе В.Скота «Пуритане» (1816)</p> <p>Авдий (м) – раб яхве, служитель. Домоправитель. Пророк в Иуде.</p> <p>Ив. עֹבַדְיָהוּ 'Ōbadyāh [o-bad-yaw'] Др/гр. Ἀβδίου Abdiou [ab-di'-ow'] Лат. Abdias Нем. Obadja Англ. Obadiah [əubə'daɪə] Рус. Авдий</p> <p>Араб. عوبديا [ 'obədyɑ ] [übeyd] Азерб. Abdulla 5) Ободия – действующее лицо в романе Л.Стерна «Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентельмана» (1767). Употреб. Гл. обр. в США. 8) Гаджи Абдула – персонаж драмы Н.Нариманова «Наданлыг» (1894)</p> <p>Авель (м) – дыхание, сын Адама и Евы. Второй сын Адама. Первый пастух. Его жертва была угодна богу. Каин ненавидел и убил его. Первый мученик, муж веры.</p> <p>Ив. הָבֶל Hebel [heh'-bel] Др/гр. Ἀβελ Abēl [ab'-el] Лат. Abel Нем. Abel Англ. Abēl [a'-bel] [ 'eɪbəl] Рус. Авель</p> <p>Араб. حابيل [habil] Азерб. Habil 5) Авель Фраггер – действующее лицо в пьесе Б.Джонсона «Алхимик» 8) Образ коранического Хабиля</p>	<p>8 Həbəğğüğ</p> <p>1 Obadjah, Obdiah 2 Abdiou, Abdias 3 Abdias 4 Obadja 5 Obadiah 6 Авдий, Авдей, Авдейка, Авдюха, Авдюша, Авдюся, Адя 7 Obədyɑ, Übeyd 8 Abdulla</p> <p>1 Habel 2 Abel 3 Abel 4 Abel 5 Abel, Abe, Abie, Aby, hab 6 Авель, Авеля, Веля, Авиля, Виля, Ава... 7 Habil 8 Habil, Həvil, Həbil</p>
---	--

<p>встречается в произведениях Низами Гянджеви и Мухаммеда Физули</p>	
<p>Авенирь (м) – отец есть светильник, (бог) есть светоч. Двоюродный брат и военочальник в армии Саула. Представил Давида Саулу. Был убит Иоавом.</p>	
<p>Ив. אבנר 'Abnêr [ab-nare'] Др/гр. Αβνῆρ Abner [ab-ner] Лат. Abner Нем. Abner Англ. Abner [ab'-nur] [æbnə] Рус. Авенир</p>	<p>1 Abner 2 Ábner 3 Abner 4 Abner 5 Abner 6 Авенир, Венир, Авенирка, Ава, Веня</p>
<p>Араб. ابنير [əbnir] Азерб. Ənvər 5) Эбнер Буш – действующее лицо в романе Дж.Ф. Купера «Прерия» (1827). Употр. Гл. обр. в США.</p>	<p>7 Əbnir 8 Ənvər, Ənvərbəy</p>
<p>Авессалом (м) – отец мира. Сын Давида. Очень красивый мужчина. Принял Фамарь после того, как ее изнасиловал Амнон. Убил Амнона за изнасилование Фамари.</p>	
<p>Ив. אבשלום 'Abshâlôwm [ab-shawlame'] Др/гр. Αβεσαλώμ Abesalôwm [abessaloom] Лат. Absalom Нем. Absalom Англ. Absalom [ab'-sal-um] [æbsələm] Рус. Авессалом Араб. أبشالوم [əbšalom, əbusalam] Азерб. Ab-salam, Abusalam 5) Авессалом – главный персонаж в поэме Дж. Драйдена «Авессалам и Ахитофель» (1681).</p>	<p>1 Abshalom, Abishalom, Absalom 2 Abessalom 3 Absalom 4 Absalom 5 Absalom 6 Авессалом 7 Əbšalom, Əbusalam 8 Absalam, Abusalam</p>